

# Mä oksalla ylimmällä

Suom. P. J. Hannikainen

Jag gungar i högsta grenen

Z. Topelius

On the Highest Tree-top

Translated by Myrtha Kuusisto

Ich schwankte im hohen Wipfel

Deutsch von Friedrich Ege

G. Linsén

Sov. -arr. Väinö Hannikainen

Moderato

1. Mä	ok - sal - la	y - lim - mäl - lä	oon	Har - ju - lan	sel - - jän -
1. Jag	gung - ar	i högs - ta	gre - nen	av	Har - ju - las bögs - - ta
1 I'm	- perched on	the high - est	tree - top	Of	Har - ju - la's high - - est
1. Ich	schwankte	im ho - hen	Wip - fel	auf	Har - ju - las höch - - ster

teen, _____	niin	kau - as	kuin	sil - mään	siin - tää	näen	jär - vi - ä	lah - ti -
äs; _____	vitt	ski - na	de	blå - a	vat - ten	så	långt	de av ö - gat
ridge. _____	The	clear deep	blue	wat - ers	glis - ten	As	far as	my eyes can
Höh, _____	weiss	schimmern	die	blau - en	Was - ser,	so	weit nur	das Au - ge

neen. _____	Kas,	Län - gel - mä - ve - si	tuol - la	vöin	ho - pei - sin	hoh - te -
näs. _____	Av	Län - gel - mä - ve - sis	fjär - dar	där	skim - rar ett	sil - - ver -
bridge. _____	And	Län - gel - mä - ve - si's	in - lets	Spread	wide their bright	sil - ver - y
gebr. _____	Von	Län - gel - mä - was - sers	Föhr - den	dort	schimmert ein	Sil - - ber -

lee _____	ja	Roi - neen	ar - mai - set	aal - lot	sen	ran - to - a	hy - vä - e -
band, _____	och	Roi - nes	älsk - li - ga	vå - gor	i	fjär - - ran	keys - sa dess
snood, _____	And	in	the dis - tance	sweet	Roi - ne	— Its	shores by soft
band _____	und	Roi - nes	lieb - li - che	Wo - gen	sie	küs - sen dort	fern sei - nen

lee, \_\_\_\_\_ ja Roi - neen ar - mai - set aal - lot sen ran - to - a hy - vä - e - lee. \_\_\_\_\_  
 strand, \_\_\_\_\_ och Roi - nes älsk - li - ga vå - gor i fjär - ran kys - sa dess strand. \_\_\_\_\_  
 vooed. \_\_\_\_\_ And in the dis - tance sweet Roi - ne - Its shores by soft ripp - les are vooed. \_\_\_\_\_  
 Strand. \_\_\_\_\_ und Roi - nes lieb - li - che Wo - gen sie küs - sen dort fern sei - nen Strand. \_\_\_\_\_



2. Mä vain olen lintu pieni  
 ja siipeni heikot on;  
 vaan oisinko uljas kotka,  
 niin nousisin lentohon,  
 ja nousisin taivoon asti  
 luo Jumalan istuimen  
 ja nöyrin, hartahin mielin  
 näin laulaisin rukoellen:

3. Oi taivahan pyhä Herra,  
 sä isämme armias!  
 Ah, kuink' on sun maasi kaunis,  
 kuink' ihana taivahas!  
 Sä järveimme säihkyellä  
 suo lempemme tulta vaan!  
 Oi Herra intoa anna  
 ain' maattamme rakastamaan!

2. Jag är blott en liten fågel  
 med spåda vingar och små,  
 men vor' jag en örn i molnen,  
 jag flöge högt i det blå  
 och flöge och flöge vida  
 allt upp till Guds allmakts tron  
 och sjonke där för hans fötter  
 och kvittrade så min ton:

3. Du heliga himlens Herre,  
 hör lilla fågelens bön!  
 Ack, hur är din jord så ljuvlig,  
 ack, hur är din himmel så skön!  
 O, låt våra sjöar stråla  
 klart uti vår kärleks brand!  
 O Herre, lär oss att älska,  
 o, lär oss att älska vårt land!

2. I'm but a bird, small and feeble,  
 With wings that are little and weak.  
 If only I were an eagle  
 To fly to the clouds' white peak;  
 To fly up and, always higher,  
 'Way up to God's almighty throne  
 To there trill forth my petition.  
 I'd sing to Him, praying and prone.

3. Oh, Father, dear God in Heaven,  
 Oh, hark to a small bird's prayer.  
 How can your world be so lovely,  
 How can your sky be so fair?  
 Oh, pray let our lakes in brilliance  
 Shine forth like a torch, like a brand.  
 Oh teach us, Father. instruct us  
 To steadfastly love our fair land.

2. Ich bin nur ein schwacher Vogel  
 mit zartem Gefieder klein,  
 doch wär ich ein Aar dort oben,  
 ich flög in das Blau hinein.  
 Und flöge und flöge weiter  
 hinauf zu des Höchsten Kreis  
 und sänke dort vor ihm nieder  
 und trillerte so ihm zu Preis.

3. Du heiliger Herr dort oben,  
 die Bitte des Vogels hör!  
 Ach, wie schön ist deine Erde,  
 ach, wie ist dein Himmel hehr!  
 O, lass unsre Seen strahlen  
 klar um unsrer Liebe Brand!  
 O Herr, lehr' du uns zu lieben,  
 zu lieben und lehr' unser Land!

